Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie trzeba było i tobie zlitować się nad współniewolnikiem twoim jak i ja nad tobą zlitowałem się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy i ty nie powinieneś zmiłować się nad swoim współsługą, jak i ja zmiłowałem się nad tobą?*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie trzeba było i tobie zlitować się (nad) współsługą twym, jak i ja (nad) tobą zlitowałem się?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie trzeba było i tobie zlitować się (nad) współniewolnikiem twoim jak i ja (nad) tobą zlitowałem się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy i ty nie powinieneś zlitować się nad swoim kolegą, tak jak ja zlitowałem się nad tobą?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż i ty nie powinieneś był zmiłować się nad swoim współsługą, jak ja zmiłowałem się nad tobą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Azażeś się i ty nie miał zmiłować nad spółsługą twoim, jakom się i ja zmiłował nad tobą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali tedy i ty nie miałeś się smiłować nad towarzyszem twoim, jakom się i ja smiłował nad tobą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż więc i ty nie powinieneś był ulitować się nad swoim współsługą, jak ja ulitowałem się nad tobą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy i ty nie powinieneś był zlitować się nad współsługą swoim, jak i ja zlitowałem się nad tobą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy więc i ty nie powinieneś zlitować się nad swoim współsługą, jak ja zlitowałem się nad tobą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy i ty nie powinieneś był zmiłować się nad swoim dłużnikiem, tak jak ja zmiłowałem się nad tobą?».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy i ty nie powinieneś okazać litości swojemu współsłudze, jak ja ci okazałem?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy nie powinieneś był i ty zlitować się nad swoim dłużnikiem, jak ja zlitowałem się nad tobą?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A czyż i ty nie powinieneś zlitować się nad twoim towarzyszem, tak jak ja się nad tobą zlitowałem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Чи не годилося і тобі змилосердитися над твоїм

[1)] <x>470 6:12</x>; <x>560 4:32</x>; <x>580 3:13</x>; <x>660 2:13</x>

		Турконяка	співрабом, як я змилосердився над тобою?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Czy nie wiązało i ciebie obdarzyć litością tego do razem niewolnika twego, tak jak i ja ciebie obdarzyłem litością?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	czy nie powinieneś i ty się zlitować nad twoim współsługą, jak i ja się nad tobą zlitowałem?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy nie powinieneś był ulitować się nad swym współsługa, tak jak ja ulitowałem się nad tobą?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy i ty nie powinieneś był się zmiłować nad swym współniewolnikiem, tak jak ja zmiłowałem się nad tobą?’
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy więc i ty nie mogłeś zlitować się nad twoim dłużnikiem—jak ja nad tobą?”.